

Marinesoldat

Woody Guthrie: Talking Merchant Marine
Deutsch: Pit Bäuml 2011

(Woody Guthrie schrieb den Song auf dem Weg über den Atlantik im 2. Weltkrieg. Der deutsche Text hält sich eng ans Original, aus dem Talking Blues wurde ein Rap)

Mit meiner Liebsten lag ich im Bett
und neben uns brüllte das Radiogerät:
„Die Rote Armee hat die Lage gedreht:
in 100 eroberten Städten sie steht.“
Da sprang ich auf, lachte, rotierte komplett,
ich tanzte und drehte mich wie im Ballett.
Es klingelte: „Ein Telegramm, bitte sehr.“
Ich las: „Fahr mit uns in Ferien auf Meer!
Vom Tellerwäscher zum Millionär?
Nein! Tellerwäscher beim Militär!“
Gleich lief ich zum Schiff, überlegte nicht mehr –
die Liebste weinte hinter mir her.
Vom Bug dieses Schiffs konnt das Heck man kaum sehen,
die 5-Meter-Schraube sah ich sich drehen,
unter mir Stampfen, Maschinen im Lauf –
Look out, you fascists, Faschisten, passt auf!

Mit Musikinstrumenten in meinem Gepäck
lief ich zum Schiff und ging gleich an Deck.
Da wurde mir ein Formular vorgelegt –
ich unterschrieb den Zettel direkt.
Dann die Sirene, und schon warn wir weg!
So viele Schiffe – man kam kaum vom Fleck!
An Bord TNT, am Bug vorn die Gischt,
man hörte es pfeifen, man hörte, wie's zischt.
Es wimmelt` von Haien und anderem Fisch –
wenn bloß nicht aus Blech einer drunter gemischt,
und uns heut nacht kein Torpedo erwischt,
dass wir morgen noch sitzen zusammen am Tisch.
Vom Bug dieses Schiffs konnt das Heck man kaum sehen,
die 5-Meter-Schraube sah ich sich drehen,
unter mir Stampfen, Maschinen im Lauf –
Look out, you fascists, Faschisten, passt auf!

Schiff neben Schiff, wohin das Auge auch starrt:
Noch nie sah man so eine Flotte am Start.
Schiffsglocken läuten von Weitem ganz zart.
Im Nebel die Hörner – es geht hart auf hart,
auf dass ihr Faschisten zur Hölle bald fahrt!
Dass wir Freiheit gewinnen (oder was in der Art).
Ich bringe den Nachschub, gefüllt bis zum Rand.
Zur Seemannsgewerkschaft zieht mich mein Verstand:
Ich bin USA und Gewerkschafterhand,
kämpfe zu Wasser, von Strand zu Strand,
ein kleines Stück Freiheit (das Ziel ist bekannt),
Freiheit erobern auf trockenem Land.
Vom Bug dieses Schiffs konnt das Heck man kaum sehen,
die 5-Meter-Schraube sah ich sich drehen,
unter mir Stampfen, Maschinen im Lauf –
Look out, you fascists, Faschisten, passt auf!